A winter landscape with snow-covered mountains and evergreen trees. The scene is captured in a cool, blue-toned light, suggesting a misty or overcast day. The foreground is a flat, snow-covered field with several small evergreen trees scattered across it. In the middle ground, a dense line of taller evergreen trees stretches across the frame. The background features a range of snow-capped mountains under a pale, hazy sky.

**OB-UGRIC LANGUAGES:
conceptual structures, lexicon,
constructions, categories
(08-EuroBABEL-OP-015)**

**Munich, Helsinki, Szeged, Vienna
EuroBABEL Launch Conference
Berlin, 11-13 Sept. 2009**

Participating Universities:

- Ludwig-Maximilian-University of Munich, Germany
- University of Vienna, Austria
- University of Helsinki, Finland
- University of Szeged, Hungary

Associated members:

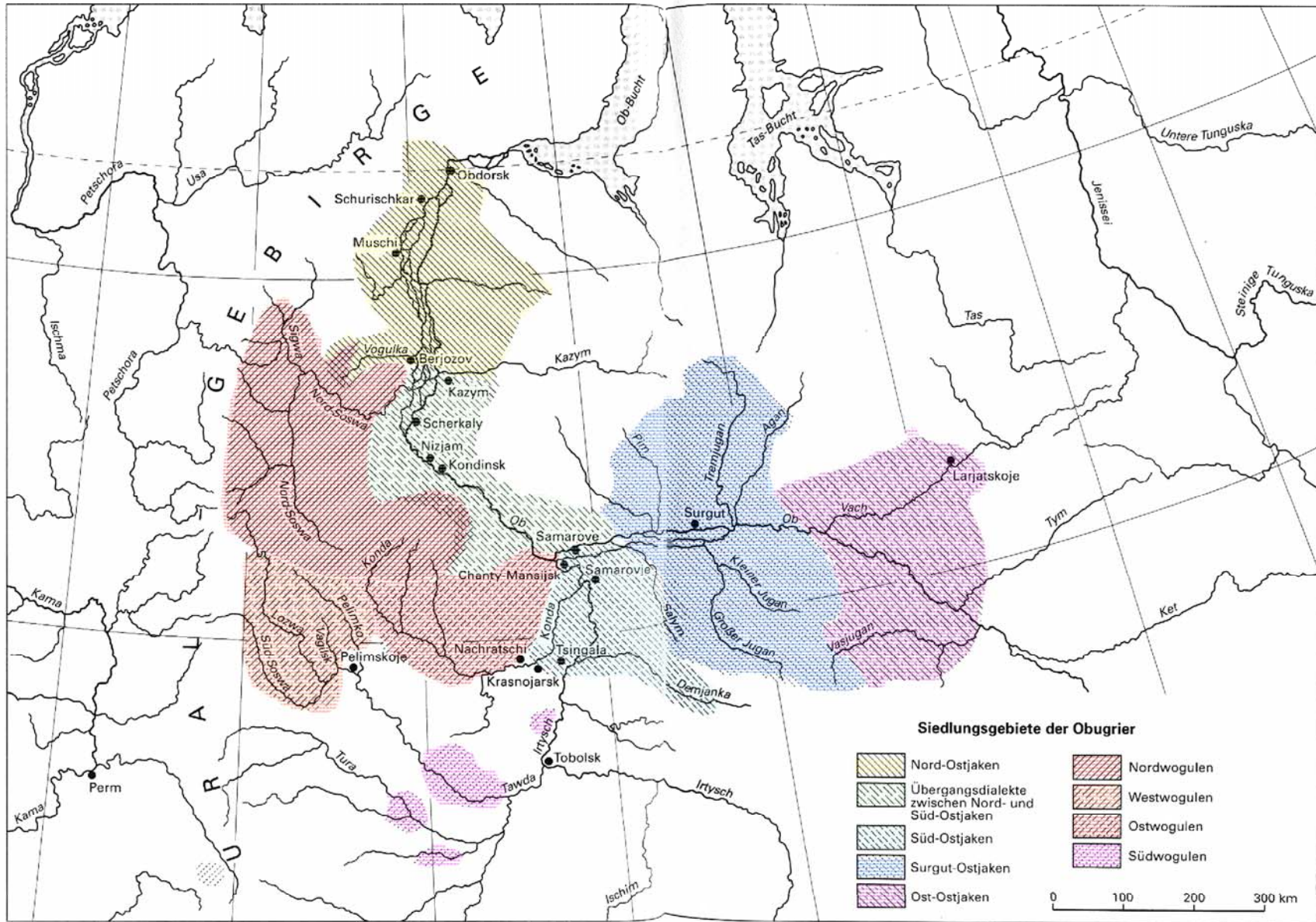
- **Valentina Solovar**, University of Khanty-Mansiisk, Russia (native speaker of Khanty);
- **Klavdiya Afanasyeva**, University of Khanty-Mansiisk, Russia (native speaker of Mansi);
- **Nadezhda Lukina**, University of Tomsk, Russia (Khanty ethnography);
- **Natalya Koshkaryova**, Research Institute of Philology, the Siberian branch of the Russian Academy of Sciences, Novosibirsk, Russia (Khanty).

Cooperating Researchers

- **Ass. Prof. Dr. Márta Csepregi**
(Surgut Khanty / Budapest)
- **Zsófia Kováts MA**
(PhD student, Khanty / Munich)
- **Sachiko Sosa MA**
(PhD student, Khanty / Helsinki)

DIE FINNISCH-UGRISCHEN (URALISCHEN) VÖLKER





Sociolinguistic Situation

- Both languages are highly endangered;
- Mansi: only the Northern dialect survives, the percentage of native speakers is under 20% (out of ca. 8000 ethnic Mansi);
- Khanty has a better percentage of native speakers (about 30% out of ca. 22.000), and some better preserved dialects, but the Southern dialects are already lost;
- In most Ob-Ugric speaker communities, transmission of the language to the younger generations has ceased.

Metalinguistic Situation

- Both languages are underdescribed in terms of modern linguistics;
- some descriptions, material collections, case studies etc. have appeared in different countries, using different transcriptions and different metalanguages (Finnish, Russian or Hungarian);
- hardly accessible to linguists outside the field of Finno-Ugric Studies;
- different traditions of Ob-Ugric studies in Hungary (the Ob-Ugric languages are the closest relatives of Hungarian within the Finno-Ugric family), in Finland, in Germany and in Russia.

Aims of the Project:

- To provide innovative descriptive online resource materials on two related Ob-Ugric languages Khanty (Ostyak) and Mansi (Vogul) and Ob-Ugric studies;
- To conduct a modern linguistic analysis of these languages.

Planned Resource Structure

I. Linguistic part

1. Text corpus (data bank)
2. e-Dictionaries
3. e-Grammars & manuals

II. Encyclopedic part

1. Ob-Ugric bibliography (data bank)
2. e-Library
3. Fieldwork archive
4. Information on prominent researchers

Text Corpus

- Four dialects selected:
 - Northern Mansi
 - Eastern (Konda) Mansi
 - Kazym Khanty
 - Surgut Khanty
- Four separate text corpora, texts fully glossed and translated into two languages (English and Russian), organized as a searchable data bank

The text corpus should include:

- texts already published in different sources, in different transcriptions, with translation in different languages: the re-working of major old publications (Munkácsi, Kálmán, Kannisto - Liimola for Mansi, Paasonen, Reguly - Pápay, Steinitz for Khanty);
- unpublished texts from archives (edition and analysis of a large amount of fieldwork manuscripts of Černetsov and Steinitz);
- fieldwork of project participants.

Dictionaries

- Bilingual dictionaries for each of the four dialects
 - based on the lexicon of the text corpus (concordance function), complemented with lexical material published in other sources;
- Two general dictionaries:
 - Thesaurus
 - Etymological dictionary of Ob-Ugric languages
- Supplement: the digitalized Munkácsi - Kálmán dictionary (Hungarian team)

Grammars

- Sets of paradigms with commentaries for all four text corpora (concordance function);
- Full grammatical description for Mansi;
- In-depth description of information structuring strategies in Northern and Konda Mansi and Surgut Khanty (passive, differential object marking, dative shift, object agreement);
- In-depth analysis of Ob-Ugrian evidentials and miratives.

Problems and Questions

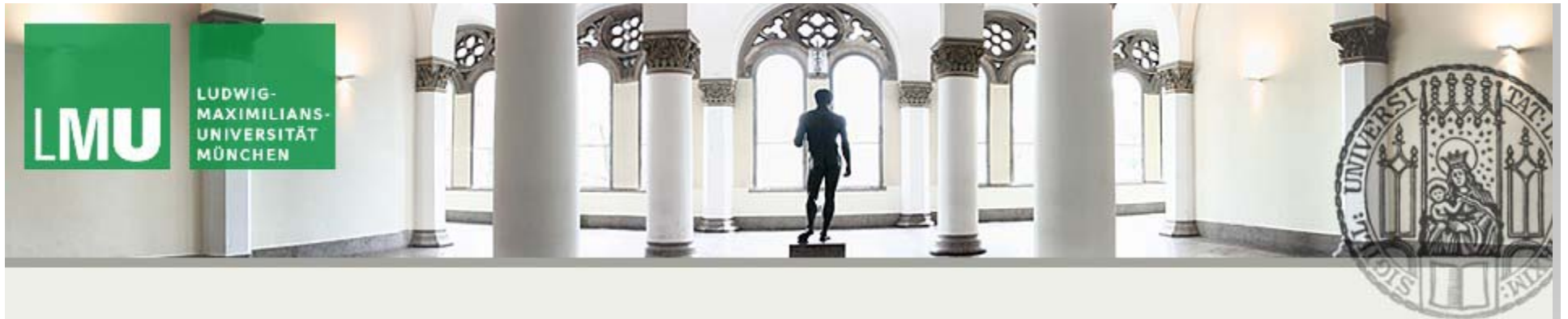
- graphic unification: all the sources use different transcription systems that must be analyzed contrastively; the texts must be rendered in a unified phonemic form;
- FUT or IPA?
- terminology; terminological traditions of Finno-Ugric studies vs. modern linguistic terminology

Ob-Ugric Languages: IP Germany

08-EuroBABEL-OP-015 / DFG SK 165/2-1

Elena Skribnik

skribnik@lmu.de



Ludwig-Maximilian-University of Munich Department of Finno-Ugric and Uralic Studies

Participants:

Prof.Dr. Elena Skribnik

(project leader)

PD Dr. Anna Widmer

(coordinator, etymol. dictionary, Khanty, Mansi)

Veronika Mock MA

(thesaurus, Khanty, Mansi)

Eva Schmidt MA, Susanne Stegmayr MA

(computer linguists)

Marianne Zehetmaier, Daniela Röhl

(students, technical support)

Tasks of the Munich Team

- General coordination
- Etymological dictionary and thesaurus
- Chernetsov archives, in cooperation with the Hungarian team
- Work on the Northern Mansi corpus, together with Austrian and Hungarian teams
- Northern Mansi grammar and manual
- Planning and maintenance of the website

LMU
LUDWIG-MAXIMILIANS-UNIVERSITÄT MÜNCHEN

EUROBABEL
BETTER ANALYSES BASED ON ENDANGERED LANGUAGES
OB-UGRIC LANGUAGES

VIENNA SZEGED HELSINKI MUNICH

[Index](#) | [Sitemap](#) | [LMU-Startseite](#) [Login](#)

ÜBER DAS PROJEKT

[CORPUS](#)

[DATENBANK](#)

[INTERN](#)

[LINKS](#)

Leitung:
Elena Skribnik

Projektbeschreibung
Die obugrischen Sprachen in Nordwest-Sibirien sind vom Aussterben bedroht. 1989 gab es nur noch 3.000 Muttersprachler für das Mansische und etwa 13.000 für das Chantische. Die EU fördert jetzt durch die European Science Foundation das Projekt „Ob-Ugric languages: conceptual structures, lexicon, constructions, categories“ am Institut für Finnougristik/Uralistik an der LMU. Das Projekt hat sich zum Ziel gesetzt, die beiden obugrischen Sprachen möglichst umfassend digital zu katalogisieren und zu dokumentieren. Die Forscherinnen und Forscher wollen unterschiedliche Internet-Ressourcen erstellen. So planen sie etwa eine Datenbank zu schaffen, die Textkorpora in je zwei Dialekten der beiden obugrischen Sprachen Chantisch und Mansisch umfasst. Damit sollen rare Texte, Archiv- und Feldforschungsmaterial in Bilddatei-Form, in vereinheitlichter phonologisierter Transkription, mit Glossierung und Übersetzung der Öffentlichkeit zugänglich gemacht werden. Zudem sind Wörterbücher geplant, und ein Thesaurus mit multimedial aufgearbeiteten ethnologischen Materialien soll ebenso zusammengestellt werden wie ein etymologisches Wörterbuch und eine moderne Beschreibung der Grammatik der betreffenden Dialekte. Alle Bereiche des Projekts werden durch eine Konkordanz verknüpft. Auch eine Bibliographie von Primär- und Sekundärliteratur, überwiegend im Volltext, ist in Planung. Ziel ist es, alle derzeit erhältlichen wissenschaftlichen Daten und die eigene Forschung zu den beiden obugrischen Sprachen systematisch aufgearbeitet der Öffentlichkeit zur Verfügung zu stellen. Das Projekt gehört zu einem von fünf Projekten, die im „European Collaborative Research“-Programm „EuroBABEL“ ausgewählt wurden (BABEL steht für „Better Analyses Based on Endangered Languages“). Die

<http://babel.gwi.uni-muenchen.de/>

(site under construction)



universität
wien

Department of European
and Comparative Literature
and Language Studies

Subdepartment: Finno-Ugrian
Studies

Project Participants:

Univ.-Prof. Dr. Johanna Laakso

johanna.laakso@univie.ac.at

ao. Univ.-Prof. Dr. Timothy Riese

timothy.riese@univie.ac.at

Mag. Gábor Fónyad (Ph.D. student)

Tasks of the Viennese Team:

1. Adaptation of Learning Materials (Mansi) for International Access

2. Digitalized Version of Bernát Munkácsi's Mansi Text Collection (in cooperation with the Hungarian team)

I. Adaptation of Learning Materials (Mansi) for International Access

- **Lack of resources for those interested in the Mansi language**

Two valuable manuals:

1. Баландин, А. Н.: *Самоучитель мансийского языка*. Leningrad, 1960, 241

[Balandin, A. N.: Manual of the Mansi Language]

2. Скрибник, Е. К. - Афанасьева, К. В.:

***Практический курс мансийского языка I–II*.
Khanty-Mansijsk, 2007, 144 + 150**

[Skribnik, E. K. - Afanasjeva, K. V.: Practical Course of the Mansi Language I-II]

Advantages of these Learning Materials:

- Textbooks in the modern sense: presentation of the grammar, texts, vocabulary, exercises

Disadvantages of these Learning Materials:

- written in Russian
- unavailability

Task of the Viennese Team:

- 1. Translate the learning materials into English**
- 2. Adapt and restructure Balandin's book**
- 3. Make the books accessible internationally online**

II. Digitalized Version of Bernát Munkácsi's Collection of Mansi Folklore Texts (in cooperation with the Hungarian team)

- **Bernát Munkácsi: 1860–1937, Siberian expedition in 1888–1889, collected a great amount of Mansi folklore texts from all the major dialects**
- > ***Vogul népköltési gyűjtemény I-IV, Budapest, 1892-1896 [Vogul Folklore Collection]***
- **Mansi texts with Hungarian translation**

2. A hét jávorbika bőre irhájából készült ruhát viselő öreg öcsikéjének
Ajász-istennek regeképpen elmondott hőséneke.

*Sāt-γār-saw-šāriñ-ta'il-ājkä a pγä, Ajäs-tārem
mōjtī' lāwém tērnīñ ērγä.*

1. *Sāt-γār-saw-šāriñ-ta'il-ājkä āli. apiris āhši. γātél āli: kwon
at tārätitā; jolä zuji: sāt γār-saw šariñ ta'ilä kēmplitā-kiwērnē,
pūtītā tärm zujeptitā, toχ ti jänmēltitā. toχ jänmēltēmät-γalt akw'
mat-ērt apiris namsi: «am ērγēm-ke ēlä minnūw, am mōjtēm-ke ēlä
minnūw: akim-ājkä jol voss ajnuwē mōnt!» ań akit-ājkä ūlmēl₅
ajilmawēs. ti kūmtē ań apiris sāt γār-saw šāriñ ta'il kēmplinēl la'il'
tit-nūpēl joläl' lewētaχtēs, kwonä kwālēs, sunsitā: γarä paul ālnätā,
γarä ūs ālnätā. ēläl' kwoss sunsi: nāñkēt lūle'it. ti lūlēs, ti lūlēs, posti-*

1. Él egy hét jávorbika bőrének irhájából készült ruhát viselő
öreg. Van egy öcsikéje. Ha nappal van: [a szabadra] ki nem
ereszti; ha lefekszik: hét jávorbika bőrének irhájából készült,
ruhája szárnyába, a keble fölé fekteti, úgy neveli. A mint úgy neveli
egyszer csak az öcsike gondolja: ha az én énekem tovább folytatód-

Task of the Viennese Team,
together with the Hungarian Team:

- 1. Digitalize the texts**
- 2. Provide a morphological analysis**
- 3. Provide an English translation**
- 4. Make the texts accessible internationally online**

Sentence
analysis
with
Toolbox

\inf	Munkácsi 1896: 173				
\ts	N'āl āt'im, jāut āt'im, ak^w-mūs pul'iy sak^watimet.				
\tx	N'āl	āt'im,	jāut	āt'im,	ak^w-mūs
\mb	n'āl	āt'im	jāut	āt'im	ak ^w -mūs
\mp	n'āl	āt'im	jōwt	āt'im	ak ^w -mūs
\gr	стрела	отсутствовать	лук	отсутствовать	весь
\ge	arrow	there.is.no	bow	there.is.no	everything
\gg	Pfeil	es.gibt.nicht	Bogen	es.gibt.nicht	alles
\ps	adj	neg.pred	n	neg.pred	pron
\tx	pul'iy	sak^watimet.			
\mb	pul'iy	sak ^w at	-ime		-t
\mp	pul'iy	sak ^w at	-ima		-t
\gr	на.куски	разбить	-PASS.NARR.PST		-3PL
\ge	asunder	break	-PASS.NARR.PST		-3PL
\gg	auseinander	zerbrechen	-PASS.NARR.PST		-3PL
\ps	v.pref	v	-v.voice		-v.pn
\fr	Луков нету, стрел нету, все разбили.				
\ft	There are no arrows, there are no bows, everything has been broken.				
\fg	Es gibt keine Pfeile, es gibt keine Bögen, alles wurde zerbrochen.				

(<http://www.univie.ac.at/negation/>)



Ob-BABEL in Helsinki

University of Helsinki, Department of
Finnish, Finno-Ugric and Nordic studies

Prof. Ulla-Maija Kulonen

ulla-maija.kulonen@helsinki.fi

Research Focus Area

Faculty of Arts 2010–2012

- Research on linguistic and cultural diversity
- Conversation analysis and interactional linguistics
- Corpus linguistics and language technology
- Ob-BABEL contributing to # 1 and # 3

Projects of The Finnish Team

- Text corpora of Eastern Mansi
- e-grammar and thesaurus of Eastern Mansi
- In-depth description of information structuring strategies in Eastern Mansi (passive, differential object marking, dative shift, object agreement)

Text Corpora of Eastern Mansi

- **Ulla-Maija Kulonen, Petri Tapio Heikkonen**
- Newly transcribed Konda texts from A. Kannisto: *Wogulische Volksdichtung*
- glossed and translated into English

E-grammar of Eastern Mansi

- **Ulla-Maija Kulonen, Hanna Westerlund, Petri Tapio Heikkonen**
- based on Kulonen: *Itämansin kielioppi* [Eastern Mansi grammar] (2007), published and currently available in Finnish
- To be modified and translated into English

DOM in Eastern Mansi

- PhD thesis by M.A. **Susanna Virtanen**, supervised by Ulla-Maija Kulonen
- to be published as an e-thesis at the University of Helsinki
- will contribute to the in-depth grammatical description of information structure in Mansi

Ob-Ugric Languages:

IP HUNGARY 

08-EuroBABEL-OP-015 / HSRF 62777

Marianne Bakró-Nagy

bakro@nytud.hu

Participants

Project Leader

Marianne Bakró-Nagy

Research Institute for Linguistics
Hungarian Academy of Sciences

Department of Finno-Ugric Studies
and Historical Linguistics



Mária Sipos PhD
(Khanty language)

Attila Novák
(informatics)

University of Szeged

Department of Finno-Ugric Studies



Katalin Sipőcz PhD
(Mansi language)

Bernadett Bíró
(Mansi language)

student assistants

Tasks of the Hungarian Team

1. in cooperation
2. individually

In cooperation
with the Munich team

Ob-Ugric Etymological Dictionary

- phonological, lexical and etymological contribution
- unpublished (manuscript) material of the Uralisches Etymologisches Wörterbuch

Rédei Károly chief ed. 1986–1991
Uralisches etymologisches Wörterbuch I–III.
Budapest-Harrassowitz.

In cooperation
with the Vienna team

**Digitalized version of Bernát
Munkácsi's Mansi texts**

To be defined by the Vienna team

Munkácsi, Bernát 1892-1896
Vogul népköltési gyűjtemény I-IV.

Budapest

Individual Task

1. Digitalized Mansi Dictionary

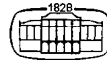
WOGULISCHES WÖRTERBUCH

GESAMMELT VON

BERNÁT MUNKÁCSI

GEORDNET, BEARBEITET UND HERAUSGEGEBEN VON

BÉLA KÁLMÁN



AKADÉMIAI KIADÓ, BUDAPEST 1986

Individual Task

1. Digitalized Mansi Dictionary

Aims

- digital facsimile page images
- machine-searchable text
- connecting the lemmata of the dictionary to digitalized text corpora

Individual Task

1. **Digitalized Mansi Dictionary**



Bernát Munkácsi
1860-1937

- fieldwork: 1888-1889
- material for a dictionary
- selection of the headwords
- Hungarian and/or Russian translations/equivalents

Individual Task

1. **Digitalized Mansi Dictionary**



Béla Kálmán
1913–1997

- collection of corresponding lexical data from Munkácsi's texts (doubling the quantity of the original material)
- writing the dictionary entries
- translation into German
- reference to the origin of the headword (borrowings)
- compilation of the dictionary

Individual Task

1. **Digitalized Mansi Dictionary**

- As it was published ca. 100 years after the material was collected, it can be considered as the only historical-dialectological dictionary of the Mansi language;
- 950 pages
- data from the Northern, Western, Eastern and Southern dialects and subdialects

Individual Task

1. **Digitalized Mansi Dictionary**

First steps

- Scanning the original version
- OCR [=Optical Character Recognition] program
- Checking Hungarian, German and Russian language data
- Correcting Mansi data manually if needed

lēm ~ *jel-vijlēm* ich zäume das Pferd ab; *lām äjwänél máyilēm ~ máyēm* ich zäume mein Pferd auf. – N *lū-a.*, LM *lu-ä.* id. – N *a.-kwälj̄* gyepló | Zügel. – LM *kērēñ-ä.* zablá | Zaum, Trense

ajwantilawé N felkantároztatik | aufgezäumt werden

- *āk* (~ *āk* ~ *āki*) T nem; nincs | nein; es gibt nicht: *āk! am nou-nmi il ā tār̄ti-lēm* nein, ich lasse dich nicht frei; *āl khān tit'imi!* – *āk, ā khānēlēm* berühre das nicht! – nein, ich berühre es nicht; *ām jōrtlēm miñen, āl'i āk?* kommst du mit mir oder nicht? *tou jānt, intā-m āk?* kommt er oder nicht? *tā khātel šaurānten-li, āli āk?* – *āk, ā šaurāntem* mähest du heute oder nicht? – nein, ich mähe nicht; *ā-nār āk* es gibt nichts; *tit'i khunāl' ki'āntiu?* *khanšantnē-nél?* – *āki* wie heißt das, *kh.-n.?* – nein

āx-khōn soha | nie. – *āx-khān ~ āx-khān* senki | niemand: *āy-khān ikem āls tu!* niemand war dort. – *āk-nār* semmi | nichts: *āk-n.* *āk* es gibt nichts. – *āx-ñoxor* id. – Cf. *ā, āl*

ak s. *akw*

āk s. *aki*

- *ākāj ~ ākāj* LM *ejnye, экаū* | hei, oh (< russ.): *ā, khul', am jel-jārilāslēm!* hei, zum Teufel, ich habe es vergessen! *ā, pōtēr orokhwé ājux!* ei, wie flink ist er dabei, Brantwein zu trinken!

• *ākañ ~ akañ [ākañ]* N, LM *ākañ ~ ākēñ* baba | Puppe (< syrj.): LM *wūs-oāj ākārēl jānnenti* das Mädchen spielt mit der Puppe. – N *sam-ā.* szembogár, pupilla | Augensterne, Pupille

- *agapi* P Agafija (női név | Frauennamen) (< russ.) – Cf. *kāpjē*

ākar s. *ākēr*

- *ākēl'* N, LM *oākēl'*, P *ākēl'* 1. kegyes, részvevő, szánakozó, derék 2. részvét, szánalom | 1. fromm, Mitleid habend, brav 2. Mitleid: N *ā. nāmpā nē* eine fromm gesinnte Frau; LM *oā. nāmpā khāls* ein gutherziger Mensch

ākēlmā N, K *oākēlēm* (N) szánakozva; (K) kegy, irgalom, jóindulat | (N) mitleidend, teilnehmend; (K) Gnade, Gutgesintheit: N *ā. taw nūpēlā sunsi* er schaut mitleidig auf ihn

oākēl'ēmlī K irgalmaz, megkönyörül | begnadigen, sich erbarmen: *oānēm oākēl'ēmlālen!* erbarme dich meiner! *tōrēmšiskwēn oākēl'ēmlāusēm* Gott erbarmte sich meiner *oākēl'miñ* K kegyes, kegyelmes | gnädig *ākēl'ñ-khār* P részvevő | Mitleid habend

- *ākēr* [*ākar*] N, LM *oākēr ~ ākēr*, P K *oākēr* kis házi kutya | kleiner Haushund. – LM *oā.-oāmp ~ kwāl-oā.* id. – LM *khār-oā.* kankutya | männlicher Hund. – *nēwē-oā.* szuka | Hündin. – *l'ipi-oā.* kis rénterelő kutya | kleiner Hund zum Treiben der Rentiere

• *aki* [id.] N, LM *ākē ~ ākē*, LU P *āk*, K *ākē ~ āk* (N) 1. nagybácsi (az apa öccse és az anya bátyja) 2. sógor (a férj bátyja) 3. idősebb férfi; (LM) nagybácsi, após, nagy-apa (LU) a férj bátyja (P) az apa fiútestvére; (K) a férj apja és bátyja | (N) 1. Onkel (jüngere Bruder des Vaters und ältere Bruder der Mutter) 2. Schwager (ältere Bruder des Gatten) 3. ein ältere Mann (LM) Onkel, Schwiegervater, Großvater (LU) ältere Bruder des Gatten; (P) Bruder des Vaters; (K) Vater und ältere Bruder des Gatten: N *am āšnē āyim-pjēme kankēm akijj̄ lāwawé* mein jüngere Bruder wird von meinen Kindern *aki* genannt; *am akim am šāñim jāñj̄ jāñ-pjā* mein *aki* ist der ältere Bruder meiner Mutter

āk-anšux LM P após | Schwiegervater. – P *ākēm-a.* medve (a nők beszédében) | Bär (von den Frauen so genannt). – N *akim-ās ~ a.-ājka* [*akim oika*] bácsikám | Onkel. – LM *ākām-oākwām* nagybácsim és nagyném | mein Onkel und meine Tante. – *oāñkw-ākāt* anyám fiverei | die Brüder meiner Mutter

ākērēs LM nagybácsi | Onkel

āki s. *ākē*

- *akitij̄* N tényleg, valóban | wahrlich: *am nañen a. ērptilēm* ich liebe dich wirklich; *a. rott āsēm* ich bin wahrlich ruhig

- *agsinja* P Aksinja (női név | Frauennamen) (< russ.)

• *akširēx ~ oākširēx ~ oākširij̄* LM, LU *aḡširēx ~ aḡšerij̄*, P *oākšwšikēr ~ oākšwširki* pók | Spinne: LM *oā. khulp māxti* die Spinne webt eine Spinnwebe; *a. mum-poāl jel-tārtaḡts* die Spinne läßt sich von oben herab.

● *aki* [id.] N, LM *ākē* ~ *äkē*, LU P *āk*, K *ākē* ~ *āk* (N) 1. nagybácsi (az apa öccse és az anya bátyja) 2. sógor (a férj bátyja) 3. idősebb férfi; (LM) nagybácsi, após, nagypapa (LU) a férj bátyja (P) az apa fiútestvére; (K) a férj apja és bátyja | (N) 1. Onkel (jüngerer Bruder des Vaters und älterer Bruder der Mutter) 2. Schwager (älterer Bruder des Gatten) 3. ein älterer Mann (LM) Onkel, Schwiegervater, Großvater (LU) älterer Bruder des Gatten; (P) Bruder des Vaters; (K) Vater und älterer Bruder des Gatten: N *am āśné āyim-pīyēmne kankēm akij̄ lāwawē* mein jüngerer Bruder wird von meinen Kindern *aki* genannt; *am akim am sānim jān̄ j̄j̄-pīyā* mein *aki* ist der ältere Bruder meiner Mutter

āk-an̄šux LM P após | Schwiegervater. – P *ākēm-a*. medve (a nők beszédében) | Bär (von den Frauen so genannt). – N *akim-ās* ~ *a.-ājkä* [*akim ōjka*] bácsikám | Onkel. – LM *ākām-oākwām* nagybácsim és nagynénem | mein Onkel und meine Tante. – *oākw-ākāt* anyám fivérei | die Brüder meiner Mutter

ākérés LM nagybácsi | Onkel

āki s. *ākw*

• *aki* [id.] N, LM *ākē* ~ *ākē*, LU P *āk*, K *ākē* ~ *āk* (N) 1. nagybácsi (az apa öccse és az anya bátyja) 2. sógor (a férj bátyja) 3. idősebb férfi; (LM) nagybácsi, após, nagyapa (LU) a férj bátyja (P) az apa fiútestvére; (K) a férj apja és bátyja | (N) 1. Onkel (jüngerer Bruder des Vaters und älterer Bruder der Mutter) 2. Schwager (älterer Bruder des Gatten) 3. ein älterer Mann (LM) Onkel, Schwiegervater, Großvater (LU) älterer Bruder des Gatten; (P) Bruder des Vaters; (K) Vater und älterer Bruder des Gatten: N

am āśné āyim-pīyēme kankēm akijj' lāwawē mein jüngerer Bruder wird von meinen Kindern *aki* genannt; *am akim am sānim jānj' jāj'-pīyā* mein *aki* ist der ältere Bruder meiner Mutter

āk-ańšux LM P após | Schwiegervater. – P *ākēm-a*. medve (a nők beszédében) | Bär (von den Frauen so genannt). – N *akim-ās* ~ *a.-ājkā* [*akim oĵka*] bácsikám | Onkel. – LM *ākām-oākwām* nagybácsim és nagynéném | mein Onkel und meine Tante. – *oākw-ākāt* anyám fiverei | die Brüder meiner Mutter

ākérés LM nagybácsi | Onkel

āki s. *ākw*

• *<ma>aki* [id.] N, LM *<ma>ākē* ~ *<ma>ākē*, LU P *<ma>āk*, K *<ma>ākē* ~ *<ma>āk* (N) 1. nagybácsi (az apa öccse és az anya bátyja) 2. sógor (a férj bátyja) 3. idősebb férfi; (LM) nagybácsi, após, nagyapa (LU) a férj bátyja (P) az apa fiútestvére; (K) a férj apja és bátyja | (N) 1. Onkel (jüngerer Bruder des Vaters und älterer Bruder der Mutter) 2. Schwager (älterer Bruder des Gatten) 3. ein älterer Mann (LM) Onkel, Schwiegervater, Großvater (LU) älterer Bruder des Gatten; (P) Bruder des Vaters; (K) Vater und älterer Bruder des Gatten: N *<ma>am <ma>āśné <ma>āyim-pīyēme <ma>kankēm <ma>aknj' <ma>lāwawē* mein jüngerer Bruder wird von meinen Kindern *<ma>aki* genannt; *<ma>am <ma>akim <ma>am <ma>śānim <ma>jāni' <ma>jāj'-pīyā* mein *<ma>aki* ist der ältere Bruder meiner Mutter

<ma>āk-ańšux LM P após | Schwiegervater. – P *<ma>ākēm-a*. medve (a nők beszédében) | Bär (von den Frauen so genannt). -- N *<ma>akimās* ~ *<ma>a.-ājkā <ma>[akim <ma>oĵka]* bácsikám | Onkel. -- LM *<ma>ākām-oākwām* nagybácsim és nagynéném | mein Onkel und meine Tante. *<ma>-oākw-ākāj* anyám fiverei | die Brüder meiner Mutter

<ma>ākérés LM nagybácsi | Onkel

<ma>āki s. *<ma>ākw*

‘mein jüngerer Bruder wird von
meinen Kindern *aki* genannt’

am ā́sné āyim-pīyémne kankém akijj̃ lāwawé

<ma>am <ma>ā́sné <ma>āyim-pīyémne
<ma>kankém <ma>akijj̃ <ma>lāwawé

Individual Project
2. **Digitalized Version of
V. N. Chernetsov's Mansi texts**

Valeriy Nikolaevich **Chernetsov** (1905 -1970)

*

information on the archive

N. V. Lukina
Béla Kálmán
Éva Schmidt
Elena Skribnik

76

A.42

F-So

amy p.
1095
933-34

. Samp.

W. Soup
adashoz
dolgova
Kradus
two feet
dulyou

Polum torum mojt
 Envasz gnaty allay. Krt pohazt
 Janst masst. Janst pohz lavi
~~hazst sax nysaf olv. Am~~
 lavi, kotat jallzum. Ast
 lavi: - kanwit mintzun, Pohz
 lavi - Luit mintzum. Luv
 kers. Kotte pohz lavi: - Am
 os mintzum. (Ja mkrast), dx
 luven dalsot. Minast anast
 han pohz lavi - Am jastpohzum
 kintijatum. Ast lavi - kinsken
 kotat sazast, - An kot kin-
 sijatum. Ast lavi: - Aman pis
 onsum sat mis kol, sat luv
 kol partat, ^{onsum} sat kulup luv
 onsum. ^{sat kulup luv} An han puruyxre k

77

vermilan, la puvilan. Tajil la
 jalaranurben. Pohz la saltas.
 Sat mis kol, arijanet. lap nasan-
 dimet. Jan kormast vis koluzare
 la pasas. Ja kolat, kolat. Sat
 mis kol, patta sat luv kol partat
 iaktas: luv kol ari. palst pan-
 unyare - patas, sat kulup luv
 agamancle la sumollas. Luv
 sermatline la sermat kwalst
 la kowsstaktas. Ja lapajapst. es.
 Sat mis kol, sat luv kol keri
 nelna kontmet jastum jola
 la vortumtehler, sanspung
 jast jola papos. Luv jol
 luv. Luv lavi: - Envasz aj
 kabh man pohzst katon la

jorog jentam. Anun puvunare
 la vermaslen. Luve curi -
 An jomas pal pahlitumabl
 juu saltan, soron, alan
 puvlan kelt puvlan. Alin
 mana kurip aku ta kurip ula-
 mal mashatan. Ta saltan
 tes. Ta puvlan. Luve kurip
 ulamul ta mashatan, kona-
 kwalas, ase palt juu saltan.
 Sisa curi: - Rajket. Luve pu-
 buyke vermaslen? Pohe curi
 - Manog at kemilum. Raj-
 ket jomas ulum vora, gane
 jorog at jomas ulum vora, kona
 kwalas, luve palt ta jomantas,
 luve sisan ta talas kis-

79-
 laku jorham lakvas torum
 jantol kempling sobo kemplite.
 Sopitanete-sis kis-laku jorham
 lakvoj torum jantol ta jor-
 haves. An mat sanser kotopam. ^{tolopam} ^{kelupam}
 mil loyh ta kusit ta minnegas.
 Hosa ma hosa ta miniki!
 An mat elat sunsi aman
 hant ankwalah aman rayk. 27-
 kwalah rayki. Nansi luve ke
 ihtunum di itimanom. Sat
 kerna j sanum rayk pelantahem
 juu palt sorom ke sorom ves
 liliy ke liliy ves. Lapan
 jorhas, hasne pason vane
 pason, sunsi kotolom hant
 ankwalah, rayk ankwalah, ras-

Individual Task

2. Digitalized Version of V. N. Chernetsov's Mansi texts

Preliminaries:

Research Institute for
Linguistics

Russian Academy of
Sciences



1979-1980

University of Tomsk

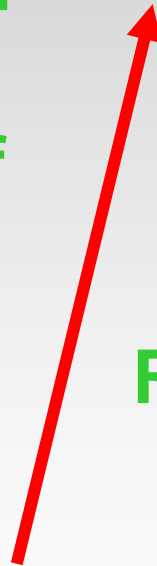
Institute of Ethnology
Hungarian Academy
of Sciences



2002

Research Institute for
Linguistics

Hungarian Academy
of Sciences



Individual Task

2. Digitalized Version of V. N. Chernetsov's Mansi texts

Manuscript:

pages: ca. 341 (A/5)

words: cca. 32 400

Transcriptions (typewritten by Éva Schmidt):

pages: cca. 293

words: cca. 27 840

Translations:

Russian: selected texts translated by V. N. Chernetsov and published by N.V.Lukina

Hungarian: by É. Schmidt

German: unknown

Notes:

linguistic and ethnographic notes by Éva Schmidt for one part of the transcribed material with short summaries; contents and short summaries of four journals by Elena Skribnik

Individual Task

2. **Digitalized Version of V. N. Chernetsov's Mansi texts**

Language of the archive:

Northern Mansi dialect

Ob and Sosva subdialects

Sites and the date of the fieldwork, and the names of the native speakers were indicated for each text by V. N. Chernetsov

Individual Task

2. **Digitalized Version of V. N. Chernetsov's Mansi texts**

Genres of the texts

mythical legends

tales

riddles

Russian tales in Mansi language

Individual Task

2. Digitalized Version of V. N. Chernetsov's Mansi texts

Aims:

- systematic philological survey of the archive (original manuscripts, transcriptions, translations, notes, etc.)
- digitalization
 - scanned version of the original manuscript
 - digitalization of the transcribed texts
- summaries for all texts in English
- selected texts for the databank (complete glossing, complete translation in two languages)

Individual Task

3. **Conditional Constructions in Ob-Ugric**

Aims

- i. Database of Ob-Ugric conditional constructions
- ii. Typological description of Khanty and Mansi conditional constructions with special reference to topic and focus position

Thank you!

Pumaśipa!